

# The French Review

VOLUME 82, No. 1

October 2008

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

11 *From the Editor's Desk*

## ARTICLES

### L'ANNÉE LITTÉRAIRE

18

**Claire L. Dehon**

**“Le Roman chez  
les auteurs  
francophones  
d’origine  
subsaharienne  
(2001–2006)”**

Pendant ces cinq années, le roman s’est mondialisé en ce sens que bien des auteurs vivent en dehors de leur pays d’origine. Toutefois, ils créent des œuvres où malgré leur éloignement, apparaît l’Afrique, sa culture et son esthétique. Si certaines contiennent toujours des thèmes et des personnages typiques des créations passées, par contre, d’autres révèlent des méthodes de narration originales, des protagonistes actifs et un point de vue moins fataliste en ce qui concerne le destin de l’homme.

**C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S**

On Friday, 16 March 2007, a manifesto appeared in *Le Monde* entitled “Pour une ‘littérature-monde’ en français,” which maintained that the notion of *francophonie* was certainly vague, arguably racist, and in any case out of date. This article was followed shortly thereafter by the publication of *Pour une littérature-monde* (Gallimard, 2007), edited by Michel Le Bris and Jean Rouaud whose various contributors developed the idea that the problematic term, *francophonie*, had outlived whatever usefulness it might have had, and should be discarded in favor of *littérature-monde en français*. The *littérature-monde* polemic also claimed that a major cause for the rising popularity of francophone writing was the current sterility of fiction produced within the Hexagon. According to the signers of the manifesto and the contributors to the edited volume, French literature is currently experiencing a seismic shift away from literature engendered by Parisian cliques to a more imaginative version produced by writers *outré-mer*. In this essay I would like to take issue with the argument that contemporary Hexagon fiction is sterile and unimaginative, and that the true flowering of French letters is taking place outside of France.

**William Cloonan**

**“Littérature-monde and the Novel in 2007”**

An account of theatrical highlights of the 2007 edition of the Avignon Festival, whose motto that season, taken from René Char’s *Feuillets d’Hypnos*, was “L’acte est vierge, même répété.” Commentary on adaptations of literary texts not originally conceived for the stage; new renditions of Shakespeare; cutting-edge stage works by emerging and mid-career artists; explicitly political projects; and the diametrically opposed aesthetic values and practices of Rodrigo García and Valère Novarina.

**Edward Baron Turk**

**“The Sixty-first Avignon Festival (6–27 July 2007): A Tradition of Renewal”**

En contrepoint de la kyrielle de catastrophes dont nous gavent les médias, la poésie nous met autre chose à l'oreille et dans la bouche, désignant, dans la rouille ou l'acidité du vécu, ce qui remue et chante encore. Que ce soit par le biais d'une violente grammaire de la perturbation ou d'un souple cheminement pensif, le poète cherche à *s'en sortir* et à nous guider vers l'improbable sortie qu'engendrent le sourd ferment de ses figurations et la force de son "oui" qui (l')emporte, malgré tout. D'Ancet et Tellermann à Hocquard et Zoss, cette interrogation de la prodigieuse diversité des œuvres poétiques de 2007 fait valoir portes, trouées, échappées, lignes de fuite, autant de conditions de lumière que nous assure la poésie, puisque, dans le noir du jour, et quelle que soit la dose de littéralité ou de lyrisme employée, "l'opération est d'ouvrir, de s'ouvrir, de rouvrir" (Deguy).

**Michael Brophy**

**"L'Année  
poétique 2007:  
floraisons,  
frôlements,  
fractures"**

#### LITERATURE

This article illuminates the unstable status of irony in Maryse Condé's *Heremakhônnon* and probes the limits of postmodern irony in the postcolonial context. Condé uses irony to critique the postcolonial African condition, to make a comment on her characters' status, and to deconstruct her narrator's use of the colonialist, racist, and sexist stereotypes overdetermining her voice. The links that Condé establishes between various locations on the Black Atlantic are constantly de-essentialized through her use of abrasive irony. In doing so, she rejects essentialist views of Black liberation and feminist politics, thus prefiguring later postmodern questionings of identity politics.

**Anne Donadey**

**"The  
Postcolonial  
and the  
Postmodern:  
Irony and  
Identity in  
Maryse Condé's  
*Heremakhônnon*"**

- Twyla Meding**  
**“L’Interdite de Malika Mokeddem: un Donjuanisme féminin”**
- En faisant écho au *Dom Juan* de Molière, où Sganarelle interpelle ainsi son maître—“Vous parlez [...] comme un livre” (1.2)—Malika Mokeddem rend explicite dans *L’Interdite* sa dette au vieux mythe occidental de Don Juan, et plus particulièrement au séducteur moliéresque. En associant le donjuanisme à sa protagoniste, Sultana, Mokeddem féminise le mythe et en fait un indice de salut dans un monde où la migration permet à la protagoniste de vivre et de croître, comme le grenadier qui fut planté pour elle dans le désert. A travers ce nouveau donjuanisme féminin, Mokeddem rivalise avec le versant masculin du donjuanisme tel qu’Albert Camus le conçoit dans *Le Mythe de Sisyphe*: le corollaire à l’homme absurde est la femme qui, à l’instar du Dom Juan de Molière, ne s’attache jamais, qui “[perd] toujours [ses] amants sur des chemins sans retour” (132). Mais c’est ainsi qu’elle reproduit la démarche triomphale de la femme seule de la peinture, *L’Algérienne*.

#### IN YOUR CORNER: FOCUS ON THE CLASSROOM

- 106**  
**Herta Rodina**  
**“Paperless, Painless: Using MS Word Tools for Feedback in Writing Assignments”**
- This discussion focuses on instructor and peer evaluation of electronically-submitted compositions in undergraduate French language courses. A step-by-step approach outlines how to use three simple resources to ensure a successful transition to paperless writing assignments: first, Track Changes, an annotation tool in MS Word; second, AutoCorrect Options, a feature of the same program; and, finally, shared directories or digital drop boxes. Numerous examples are provided from over two years of field testing.

#### FILM

- 118**  
**Nathalie G. Cornelius**  
**“Boxes and Bridges: Robert Lepage’s *Le Confessionnal* and *La Face cachée de la lune*”**
- French Canadian Robert Lepage’s first and last films to date explore the effects of emotional confinement. Both a confessional box and the dark side of the moon are metaphors for guilty secrets. In Robert Lepage’s films, enclosed spaces and hidden nooks illustrate the entrapment of those who live in ignorance of these truths. In counterpoint to these isolating barriers are bridges symbolic of revelation and integration, connecting the past to the present, and biological and historical origins to individual identity.

## INTERVIEW

130

**Liesbeth De  
Bleeker**

**“Entretien avec  
Raphaël  
Confiant”**

Raphaël Confiant est l'un des pères fondateurs du mouvement de la Créolité. Au cours de cet entretien, il insiste sur les contraintes qui pèsent sur l'auteur antillais francophone. Dans ce contexte, Confiant nous parle de son enracinement dans la géographie antillaise, du caractère fondamentalement rural de son imaginaire et des motifs qui l'ont guidé à l'heure de se choisir une langue d'écriture. L'auteur martiniquais nous livre aussi ses réflexions sur la francophonie et sur les littératures caribéennes, avant de conclure par un plaidoyer en faveur de la *diversalité* et du respect des cultures.

## NOTE

141 Colette Dio: “La Vie des mots”

## REVIEWS

## LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 146 GÉLY, VÉRONIQUE, *L'Invention d'un mythe: Psyché—Allégorie et fiction, du siècle de Platon au temps de La Fontaine* (Roseann Runte);
- 147 FRANCIS, CÉCILIA W., *Gabrielle Roy autobiographe: subjectivité, passions et discours* (Emile J. Talbot);
- 148 HESS, DEBORAH, *La Poétique de renversement chez Maryse Condé, Massa Makan Diabaté et Edouard Glissant* (Marie-Agnès Sourieau);
- 149 BROICHHAGEN, VERA, KATHRYN LACHMAN, and NICOLE SIMEK, eds., *Feasting on Words: Maryse Condé, Cannibalism, and the Caribbean Text* (Adam John);
- 150 BURROWS, DARON, ed. and trans., *Two Old French Satires on the Power of the Keys: L'Escommenement au lecheor and Le Pardon de foutre* (Norris J. Lacy);
- 152 MCGRADY, DEBORAH, *Controlling Readers: Guillaume de Machaut and His Late Medieval Audience* (Deborah M. Sinnreich-Levi);
- 153 BURLAND, MARGARET, DAVID LAGUARDIA, and ANDREA TARNOWSKI, eds., *Meaning and Its Objects: Material Culture in Medieval and Renaissance France* (E. Bruce Hayes);
- 154 PURE, MICHEL DE, *Epigone: histoire du siècle futur (1659)* (Stephanie O'Hara);
- 155 LA ROCHE-GUILHEN, ANNE DE, *Histoire des favorites contenant ce qui s'est passé de plus remarquable sous plusieurs règnes* (Jennifer R. Perlmutter);
- 156 CAZENOBÉ, COLETTE, *Au malheur des dames: le roman féminin au XVIII<sup>e</sup> siècle* (Heidi Bostic);
- 158 BERKMAN, GISÈLE, *Filiation, origine, fantasme: les voies de l'individuation dans Monsieur Nicolas ou le cœur humain dévoilé de Rétif de Bretonne* (Barbara Abad);
- 159 COOK, MALCOLM, *Bernardin de Saint-Pierre: A Life of Culture* (Christina Ionescu);

- 160 KNAPP, BETTINA, *Marie Dorval, France's Theatrical Wonder: A Book for Actors* (Susan McCready);
- 161 PICHOIS, CLAUDE, et MICHEL BRIX, éd., *Dictionnaire Nerval* (Scott Carpenter);
- 162 RANNOU, PASCAL, *De Corbière à Tristan—Les Amours jaunes: une quête de l'identité* (D. Hampton Morris);
- 162 MESCH, RACHEL, *The Hysteric's Revenge: French Women Writers at the Fin de Siècle* (Juliette M. Rogers);
- 164 KAWAKAMI, AKANE, *Travellers' Visions: French Literary Encounters with Japan, 1881–2004* (Jan Walsh Hokenson);
- 165 LUCEY, MICHAEL, *Never Say I: Sexuality and the First Person in Colette, Gide, and Proust* (Brian Gordon Kennelly);
- 166 CANO, CHRISTINE, *Proust's Deadline* (Pascal Ifri);
- 167 CHARDIN, PHILIPPE, *Proust ou le bonheur du petit personnage qui compare* (Hollie Markland Harder).

#### COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 168 MITSCHKE, CHERIE, *Imaginez: le français sans frontières* (Lois K. Beck);
- 170 ALDSTADT, DAVID, and JEAN-LOUIS HIPPOLYTE, *Septième Art* (Thibaut Schilt);
- 171 HIRSCH, BETTE G., and CHANTAL P. THOMPSON, *Moments Littéraires—An Anthology for Intermediate French* (Candice Nicolas);
- 172 COURSAGET, CATHERINE, and MICHELINE MYERS, *Breaking the French Barrier* (Eileen M. Angelini).

#### FILM

- 174 BAYON, ESTELLE, *Le Cinéma obscène* (Edward Ousselin);
- 175 MAGNY, ANDRÉ, *Acadia: North and South (Cœurs batailleurs)* (Eileen M. Angelini).

#### SOCIETY AND CULTURE

- 177 MCCLELLAN, ANDREW, et al., *Kings as Collectors: Paintings, Sculpture, and Decorative Arts from the Musée du Louvre* (James P. Gilroy);
- 178 HAIG, DIANA REID, *Walks through Marie Antoinette's Paris* (Margot M. Steinhart);
- 179 ROHOU, JEAN, *Fils de ploucs, Tome II: la langue, l'école—Ar Yez, ar skol* (Jacques M. Laroche);
- 180 DICALÉ, BERTRAND, *La Chanson française pour les nuls* et VERLANT, GILLES, et al., *L'Odyssée de la chanson française* (Kathryn M. Bulver);
- 182 BOURG, JULIAN, *From Revolution to Ethics: May 1968 and Contemporary Thought* (Tom Conner);
- 183 SAUGER, NICOLAS, SYLVAIN BROUARD et EMILIANO GROSSMAN, *Les Français contre l'Europe—Les Sens du référendum du 29 mai 2005* et DOLLFUS, OLIVIER, *La Mondialisation 3<sup>e</sup> ed.* (Edward Ousselin);
- 185 REZA, YASMINA, *L'Aube le soir ou la nuit* (Homer Sutton).

#### CREATIVE WORKS

- 186 ASSOULINE, PIERRE, *Rosebud* (Roland Champagne);
- 187 BARILLÉ, ELISABETH, *A ses pieds* (Rohini Bannerjee);
- 188 BENMALEK, ANOUAR, *O Maria* (Alek Toumi);

- 189 CATHRINE, ARNAUD, *La Disparition de Richard Taylor* (Gervais Reed);  
 190 CHALANDON, SORJ, *Une Promesse* (Dominique Thévenin);  
 191 CHESSEX, JACQUES, *Le Vampire de Ropraz* (Noémie Parrat);  
 193 CLAUDEL, PHILIPPE, *Le Monde sans les enfants et autres histoires* (Mary Combal);  
 194 DEGUY, MICHEL, *Donnant donnant: poèmes 1960–1980* (Michael Bishop);  
 195 DELSHAM, TONY, *Filiation* 3 vols. (Marianne Bosshard);  
 197 DJAÏDANI, RACHID, *Viscéral* (Najib Redouane);  
 198 GAILLY, CHRISTIAN, *Les Oubliés* (Alexandre Hertich);  
 199 GAUDÉ, LAURENT, *Eldorado* (Gert Niers);  
 200 HATTOU, MESSAOUD, et THOMAS GILOU, *Michou d'Auber* (George Poe);  
 201 JAUFFRET, RÉGIS, *Microfictions* (Warren Motte);  
 202 JUIFF, PATRICE, *Kathy* (Gretchen Rous Besser);  
 203 KOULIBALY, MAMADY, *La Cavale du marabout* (Suzanne Gasster);  
 204 MABANCKOU, ALAIN, *Mémoires de porc-épic* (Catherine Slawy-Sutton);  
 205 MIANO, LÉONORA, *Contours du jour qui vient* (Claire Dehon);  
 206 NDIAYE, MARIE, *Mon Cœur à l'étroit* (Davida Brautman);  
 207 OTTMANI, HAMZA BEN DRISS, *Le Fils du soleil* (Zakaria Fatih);  
 208 SCHMITT, ERIC-EMMANUEL, *Odette Toulemonde et autres histoires*  
 (Joseph Reiter);  
 209 WIAZEMSKY, ANNE, *Jeune Fille* (Michèle Bacholle-Bošković).

## LINGUISTICS

- 210 CANUT, CÉCILE, *Une Langue sans qualité* (Robert Train);  
 212 ROWLETT, PAUL, *The Syntax of French* (Kate Paesani);  
 213 VALDMAN, ALBERT, and ISKROVA, ISKRA, eds., *Haitian Creole—English  
 Bilingual Dictionary* (Corinne Etienne).

## 215 EDITORIAL DEPARTMENT

- 216 LIST OF EDITORS  
 217 GUIDE FOR AUTHORS  
 219 ANNOUNCEMENTS

## 221 AATF

- 222 INFORMATION PAGE  
 223 OFFICERS OF THE ASSOCIATION  
 225 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES  
 225 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM  
 226 CHANGE OF ADDRESS PAGE  
 227 LE GRAND CONCOURS  
 249 SUMMER SCHOLARSHIPS  
 250 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS  
 251 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

## 253 FRENCH CULTURAL SERVICES

## 257 QUEBEC CULTURAL SERVICES

261 **ADVERTISING**

AATF – Société Honoraire de Français  
Beach Lloyd Publishers, LLC  
The Camargo Foundation  
CEI/Club des 4 Vents  
CinéFête  
Editions Rodopi  
The Johns Hopkins University Press  
J-STOR  
Madame Nelson's French Verb Book  
Michelin Maps and Guides  
Modern Language Association  
New York University in Paris  
Penn State University  
Saul H Rosenthal  
Summa Publications, Inc.  
Summer Study in Paris  
Sweet Briar College Junior Year in France  
The University of Chicago Press  
University of Illinois Press  
University of Rhode Island in Marseille  
Yale University Press  
Valparaiso University



The Editor No friends has he Only supplicants With fantastic offerings Too good to turn away But stony hearted he must judge No favours shown, all kindness shunned Dissected content disembodied from its source Equal scrutiny for merit, pertinence and blunder If thumbs go down, or what seems new is old The goodbye message is composed And here is where kindness can intrude. As refusal like an uppercut Can bring resolve crashing to the floor All desire to publish gone So softly, softly, guides the pen To find another pathway past despond To rise again another day But plus and minus still equals n...Â 11 Tyrer P. From the Editorâ€™s Desk. Br J Psychiatry 2013; 203: 160. 12 Tyrer P. From the Editorâ€™s Desk. The Tablet From the editor's desk. Loading A kingâ€™s sorrow. 11 July 2020. Get Latest Issue. Get Instant Access. Subscribe to The Tablet for just Â£7.99. Subscribe today to take advantage of our introductory offers and enjoy 30 days' access for just Â£7.99. SUBSCRIBE NOW. Loading Subscribe to The Tablet now. Subscribe today to take advantage of our introductory offers and enjoy 30 days' access for just Â£7.99. Subscribe Now.